

**PREVODIOCI ODSEKA ZA GERMANISTIKU
– POSREDNICI IZMEĐU KULTURA**

Tema izložbe koju je osmislio i organizovao viši bibliotekar Blažan Stjepanović veoma je zanimljiva i značajna, i odlično se uklapa u kontekst Prevodilačkih dana koje je osmislila i organizovala stručna sekretarica Odseka za germanistiku, Jelena Trivunić-Malešević. Tim povodom treba reći nešto o prevodiocima kao posrednicima između kultura, pre svega između nemačke, austrijske i švajcarske kulture, s jedne strane, i srpske i mađarske kulture, s druge strane.

Nemačka je treća u svetu po produkciji knjiga, odmah iza Sjedinjenih Američkih Država i Velike Britanije. Broj germanista kojima su jezik, književnost i kultura matične zemlje svakodnevno dostupni, kao i sekundarna literatura u izuzetno dobro opremljenim bibliotekama i knjižarama, takođe je veliki. Inostranim naučnicima u ekonomski stabilnijim zemljama, pre svega onima u Evropskoj Uniji, sve to intelektualno bogatstvo je takođe brzo i lako dostupno, što nije slučaj sa germanistima u Srbiji. Povremeni studijski boravci, donacije, kao i pristup literaturi na internetu nisu dovoljni da bi se držao korak sa kolegama u drugim zemljama, pre svega zbog ograničenih resursa. Iz tog razloga je izuzetno teško dati neki značajan kulturni doprinos u domenu strane filologije. Međutim, kao posrednici između kultura, u okviru interkulture germanistike, možemo da doprinesemo povezivanju i približavanju naroda, jezika, književnosti u globalnom društvu, možemo da damo nešto novo, drugačije, sveže. Otuda su komparativna, kontrastivna i interkulturalna jezička i književna istraživanja, kao i prevođenje - kao interkulturalna delatnost *per se* – od izuzetnog značaja za strane filologije, pa tako i za Odsek za germanistiku.

Nemačka se na evropskom prostoru (a i globalno) nalazi u centru društvenih i kulturnih strujanja, zahvaljujući svojoj političkoj i ekonomskoj moći, dok se Srbija nalazi na periferiji, margini Evrope. Još uvek nedovoljan broj ljudi u Srbiji vlada sa više stranih jezika, a trenutna perspektiva u tom smislu nije dobra. Iz tih razloga nosioci srpske kulture teško mogu da učestvuju i prate najvažnije tendencije u Evropi. Tim je još veći značaj prevodilaca, jer strani filolozi prevodeći obogaćuju srpsku književnost i čitaocima daju uvid u savremene tokove u evropskoj i svetskoj kulturi.

Među članovima Odseka za germanistiku se u toj delatnosti pre svega ističe prof. dr Tomislav Bekić, dobitnik Nagrade Miloš N. Đurić za prevođenje, kao i Zoran Velikić, stručni prevodilac koji obučava generacije prevodilaca u Novom Sadu i koji je objavio prevode niza različitih knjiga. Ostali članovi Odseka koji su takođe doprineli prevodilačkoj delatnosti su (abecednim redom): mr Olga Bekić, Milanko Bekvalac, prof. dr Julijana Beli-Genc, prof. dr Vesna Berić-Đukić, prof. dr Ištvan Bogner, dr Maja Dobrenov, prof. dr Katalin Hegediš-Kovačević, prof. dr Strahinja Kostić, Robert Kovač, prof. dr Marina Ličen, prof. dr Pavica Mrazović i prof. dr Nikolina Zobenica.

Među delima koja su prevedena nalaze se imena klasičnih nemačkih autora kao što su Fridrih Šiler i Tomas Man, nemački i austrijski pisci 20. veka kao što su Georg Trakl, Jozef Rot, Herman Broh, Alfred Anderš i dr, ali i filozofi (Imanuel Kant), psiholozi (Zigmund Frojd, Alfred Adler), književni naučnici koji su proučavali srpsku junačku poeziju (Maksimilijan Braun, Gerhard Geseman), zatim istorijske i geografske knjige i mnoge druge. Nisu to dela nepoznatih umetnika i naučnika, već se među autorima nalaze probrana i istaknuta imena, čiji prevodi su od vleitkog značaja za kontakte između nemačke, srpske i mađarske kulture.

Uostalom, pozivam Vas da pogledate i sami izložbu i katalog koji će, nadam se, da inspirišu sadašnje i buduće kolegice i kolege da nastave rad ovih prevodilaca i doprinesu posredovanju između kultura.

Prof. dr Nikolina Zobenica,
Odsek za germanistiku